



TRANSLATION CONCEPTS

»It is not the walls that make a
school but the spirit living inside«

King Ferdinand I, 1923



mUtra

**ADVANCED TRAINING
& PhD SCHOOL**

TRANSLATION CONCEPTS



... is a follow-up to the Marie Curie Euroconferences and European PhD Schools at Vienna, Copenhagen and Saarbrücken (2005 - 2007), Aarhus, Prague (2002 - 2004) and Saarbrücken (1999 - 2001)

... offers advanced, flexible Translation & Interpreting Training of the highest academic quality to T & I professionals and researchers in Subtitling, Audio-description as well as PhD preparation and management through:

- six intensive weekend seminars + one assessment seminar offering lectures, exercises, interactive sessions and individual counselling spread out over a 12 to 14 month period
- a focus on interrelating practical issues, theoretical foundations and research skills
- instruction in English by experienced professionals and researchers at training sites in Saarbrücken, Zürich-Winterthur, Berlin, Munich and Fosano/Switzerland
- tailor-made scheduling as individual weekend seminars or complete PhD package

... gets early-stage and more experienced researchers ready for a successful career in international academia or other organizational contexts.

MuTra COMMUNITY & NETWORK

MuTra was initiated as a project within the Marie Curie Program sponsored by the European Union with partners at Saarland University, University of Copenhagen, Vienna University, Aarhus School of Business, Eötvös Lorand University, Budapest, Fachhochschule Flensburg, Titelbild GmbH, Berlin, and EURICE GmbH.

MuTra has attracted highly committed and successful international partners at leading universities and international organizations as lecturers and instructors, among them colleagues at Innsbruck University (IFTTK) in cooperation with the University of Massachusetts/USA, the University of Surrey/UK as well as from leading broadcasters like ARTE/Strasbourg, ZDF/Berlin and Bavarian Broadcasting/Munich. It is organized by the ATRC at Saarland University in cooperation with the Technical University Timisoara. Trainers are university professors and lecturers, experienced PhD advisors and academic professionals including Bernd Benecke (Bavarian Broadcasting/Munich), Mary Carroll (Titelbild/Berlin), Delia Chiaro (Bologna/Forlì), Andrew Chesterman (Helsinki), Jorge Diaz-Cintas (London), Daniel Gile (Paris) and Ernst-August Gutt (SIL).

TRANSLATION CONCEPTS

CURRICULUM ORGANIZATION

MuTra Advanced Training & PhD School is offered to graduate translators, interpreters, language experts and PhD students in Translation & Interpreting studies as a series of seven seminars organized on several weekends within a period of about one year.

It includes:

(B) Basic Seminars in research skills for doing research and PhD preparation (conceptual framing, hypothesis building, research methodology, and the reading & writing of scholarly papers)

(E) Exchangeable Component Seminars offering training in issues and problem solving strategies within the fields of Audiodescription (AD), Subtitling (HoH) and/or Theater & Musical Translation. Exchangeable seminars may be substituted for proven practical experience in the field.

(S) Supporting Workshops focussing on the interrelationship of theory and practice in T&I

(T) Training for Research Projects: designing, organizing and presenting a research or PhD project

All training components are offered at least once a year and may be taken individually, in conjunction with other seminars or as the MuTra PhD preparatory school (six seminars plus assessment).

Upon request, all seminars can be arranged individually or as a package in house, at universities or companies.

Courses:

- (B)** Basic
- (E)** Exchangeable
- (S)** Supportive
- (T)** Training for Research Projects

- 1) **(B)** Multidimensional Translation Research
- 2) **(B)** Translation, Interpreting and Communication Research
- 3) **(E)** Subtitling
- 3) **(E)** Audiodescription
- 3) **(E)** Theater Translation & Translating Musical Texts
- 4) **(S)** Forms of Interpreting
- 5) **(S)** Translation Concepts & Methodologies
- 6) **(T)** Training for Research Projects

TRANSLATION CONCEPTS

CALENDAR 2007/2008

2 - 4 November 2007 Saarbrücken

- (B) 1) Multidimensional Translation Research
Registration Deadline: 15 October 2007

25 - 27 January 2008 Berlin

- (B) 2) Translation, Interpreting and Communication Research
- (E) 3) Subtitling
Registration Deadline: 15 December 2007

2 - 4 May 2008 Zürich-Winterthur

- (S) 4) Forms of Interpreting
- (E) 3) Theater Translation & Translating Musical Texts
Registration Deadline: 15 March 2008

25 - 27 July 2008 Fosano/Switzerland

- (S) 5) Translation Concepts & Methodologies
Registration Deadline: 15 May 2008

3 - 5 October 2008 Saarbrücken

- (T) 6) Training for PhD Projects
Registration Deadline: 30 August 2008

5 - 7 December 2008 Munich

- (E) 3) Audiodescription
- (B) 1) Multidimensional Translation Research
Registration Deadline: 31 October 2008

Program Details will continually be added under
www.translationconcepts.org

REGISTRATION & FEES

Registrations are accepted for one individual seminar or for the series of six seminars (plus assessment) depending on individual needs or preferences.

Fees are € 450 per individual seminar or € 2400 for the complete MuTra PhD preparatory school. Monthly instalments of € 240 can be arranged when booking the complete program.

Included in the price are: training materials, coffee & refreshments, access to MuTra networking, representation on the TC website, 30-day-viewing of all TC publications, opportunity to publish (T) final project report on the TC inter alii.

Accommodation and meals are not covered. Registration is only valid upon payment of seminar fees.

TRANSLATION CONCEPTS

CONTACT

Multidimensional Translation (MuTra)

Prof. Dr H. Gerzymisch-Arbogast

(Responsible Researcher)

Universität des Saarlandes

Wissenschaftliche Weiterbildung

Campus

Postfach 15 11 50

D-66123 Saarbrücken

tel: +49 (0)681 302-4248

email: h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de

<http://www.translationconcepts.org>

Daniel Dejica

(Overall Coordinator)

Polytechnic University of Timisoara

Dept. of Communication and

Foreign Languages

Str. Traian Lalescu 2a

300223 Timisoara

Romania

tel: +4.0723.377.161

email: Daniel.dejica@cls.upt.ro



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES



TITEL ▶ BILD
Subtitling and Translation GmbH

GERZYMISCH STIFTUNG
ZUR FÖRDERUNG
DES WISSENSCHAFTLICHEN NACHWUCHSES
IN DER
ÜBERSETZUNGS- UND
DOLMETSCHWISSENSCHAFT